

Gonzalo de Berceo



De los signos que
aparecerán antes del
Juicio

Será el dia sexto negro e carboniento, / Non fincará ninguna labor sobre çimiento, / Nin castiellos nin torres nin otro çerramiento / Que non sea destruido e todo a fondamiento.

Existen dos tradiciones apocalípticas en los Evangelios: la que arranca de Lucas 17, 20-37, y la que inicia Marcos 13, 3-23. La primera predice un final súbito en el que el juicio de Dios se aplique con toda severidad; la segunda, un final anunciado por signos espantosos pero con el claro fin de salvar a los buenos. Ésta fue la que adoptó la Iglesia primitiva, contra la enseñanza crística expresada por Lucas. Aunque recoja la tradición de los signos previos, el poema de Berceo está inspirado en la tesis del juicio divino y utiliza, para convencer a sus oyentes, la catequesis del miedo.

Lo que expresa esta obra de Berceo es la voluntad de aleccionar a una asamblea de gente sencilla y, al mismo tiempo, la reacción de la clerecía ante la Reconquista, que en aquel período de gran avance de los reyes cristianos imponía la conversión del infiel.

OceanofPDF.com



Gonzalo de Berceo

De los signos que aparesçeran ante del juiçio

ePub r1.0

Titivillus 02.08.2022

OceanofPDF.com

Título original: *De los signos que aparesçeran ante del juiçio*

Gonzalo de Berceo, 1237

Retoque de cubierta: Cain

Editor digital: Titivillus

ePub base r2.1



OceanofPDF.com

Texto tomado de *Poetas castellanos anteriores al siglo XV*, colección hecha por Tomás Antonio Sánchez, continuada por Pedro José Pidal y aumentada e ilustrada por Florencio Janer, Madrid, M. Rivadeneyra, 1864, pp. 101-103.

OceanofPDF.com

DE LOS SIGNOS QUE APARESCERAN ANTE DEL JUIÇO^[1]

- 1 Sennores, si quisieredes attender un poquiello,
Querriavos contar^[2] un poco de ratiello^[3]
Un sermon^[4] que fue priso de un sancto libriello^[5]
Que fizo Sant Iheronimo un precioso cabdiello^[6].
- 2 Nuestro padre Iheronimo pastor de nos entienda,
Leyendo en ebreo en essa su leyenda
Trovó cosas estrannas de estranna façienda:
Qui las oyr quisiere, tenga que bien merienda^[7].
- 3 Trovó el omne^[8] bueno entre todo lo al^[9]
Que ante del juiço, del juicio cabdal^[10],
Vernan muy grandes signos, un fiero temporal^[11],
Que se verá el mundo en pressura mortal.
- 4 Por esso lo escribió el varon acordado,
Que se tema el pueblo que anda desviado,
Meiore en costumbres, faga a Dios pagado,
Que non sea de Xpo^[12] estonçe desemparedado.
- 5 Esti será el uno de los signos dubdados^[13]:
Subirá a las nubes el mar muchos estados^[14],
Mas alto que las sierras e mas que los collados,
Tanto que en sequero fincarán los pescados^[15].

- 6 Pero en su derecha^[16] será el muy quedado,
Non podrá estenderse, será commo elado,
Commo parés enfiesta^[17] o muro bien labrado,
Quiquiera que lo vea, será mal^[18] espantado.
- 7 En el segundo dia paresçerá affondado^[19],
Mas baxo que la tierra, bien tanto commo fue puyado^[20],
De catarlo nul omne sol non será pensado^[21];
Pero será ayna en su virtut tornado.
- 8 En el terçero signo nos conviene fablar,
Que será grant espanto e un fiero pesar:
Andarán los pescados todos sobre la mar
Metiendo grandes voçes non pudiendo quedar.
- 9 Las aves esso mesmo menudas e granadas
Andarán dando gritos todas mal espantadas:
Assi farán las bestias por domar e domadas,
Non podrán a la noche tornar a sus posadas.
- 10 El signo empues esti es mucho de temer,
Los mares e los rios andarán a grant poder,
Desarrarán^[22] los omnes, iranse a perder,
Querrianse, si podiesen, so la tierra meter^[23].
- 11 El quinto de los signos será de grant pavura,
De yerbas et de arbores et de toda verdura,
Commo diçe Sant Iheronimo, manará sangre pura:
Los que non lo vieren, serán de grant ventura.
- 12 Será el dia sexto negro e carboniento^[24],
Non fincará ninguna labor sobre çimiento,
Nin castiellos nin torres nin *otro* çerramiento^[25]
Que non sea destruido e todo a *fondamiento*.

- 13 En el dia septeno verná priessa mortal,
Avran todas las piedras entre si lit campal^[26],
Lidiarán commo omnes que se quieren fer mal^[27],
Todas se faran piezas menudas commo sal^[28].
- 14 Los omnes con la cuyta e con esta pressura,
Con estos tales signos de tan fiera figura
Buscarán do se metan en alguna angustura:
Dirán: montes cubritnos, ca somos en ardura^[29].
- 15 En el octavo dia verná otra miseria,
Tremerá todo el mundo mucho de grant manera,
Non se terná en pies ninguna calavera,
Que en tierra non caya, non será tan ligera.
- 16 En el noveno dia vernán otros porteros^[30],
Aplanarse an las sierras e todos los oteros,
Serán de los collados los valles companneros,
Todos serán iguales carreras^[31] e senderos.
- 17 El dia que viniere, el noveno passado,
Saldrán todos los omnes cada uno de su forado^[32],
Andarán estordidos, pueblo mal desarrado^[33],
Mas de fablar ninguno solo^[34] non será pensado.
- 18 El del onçeno dia si saber lo queredes,
Será tan bravo signo que vos espantaredes:
Abrirse an las fuessas^[35] que çerradas veedes,
Saldrán fuera los huessos de entre las paredes.
- 19 Non será el doçeno quien lo ose catar^[36],
Ca verán por el çielo grandes flamas volar,
Verán a las estrellas caer de su logar,
Commo caen las fojas quando caen del figar^[37].

- 20 Del treçeno fablemos, los otros terminados,
Morrán todos los omnes menudos e granados^[38],
Mas a poco de termino serán resuçitados,
Por venir a juyçio justos e condenados.
- 21 El dia quarto deçimo será fiera barata^[39],
Ardrá todo el mundo, el oro e la plata,
Balanquines^[40] e purpuras, xamit^[41] e escarlata.
Non fincará conejo en cabo^[42] nin en mata^[43].
- 22 El dia postrimero commo diçe el Propheta^[44],
El angel pregonero sonará la corneta,
Oyrlo an los muertos cada uno en su capseta,
Correrán al juiçio quisque con su maleta^[45].
- 23 Quantos nunca^[46] nasçieron e fueron engendrados
Quantos almas ovieron e fueron vivificados,
Si los comieron aves ó fueron abientados^[47],
Todos en aquel dia alli serán juntados.
- 24 Quantos nunca murieron en qualquiera edat,
Ninnos o eguados^[48] o en grant vegedat,
Todos de treinta annos, cuento^[49] de trinidat,
Vernan en essi dia ante la magestat.
- 25 Serán puestos los justos a la diestra partida,
Los malos a sinistro, pueblo sines medida.
El Rey será en medio con su az^[50] revestida,
Çerca de la Gloriosa de caridat cumplida.
- 26 Alli será traydo Judas el traydor,
Que por su abçe^[51] mala vendió a su sennor:
Commo él lo meresçe verná con tal honor,
Verase en porfazo^[52], non podrá en maior.

- 27 Tornarse a los justos ha el Rey glorioso,
Façerlis a un sermon temprado e sabroso:
Venil los benedictos del mi padre preçioso,
Rescebit el mi regno largo e deliçioso
- 28 Rescebit galardon de lo que me serviastes,
Ca quando ove fambre, vos bien me apaçiestes,
Vidiestesme sediento, bien a beber me diestes,
Si me menguó vestido, de grado me vestiestes.
- 29 Quando a vuestras puertas demandaba posada,
Vos luego me la diestes con voluntat pagada:
En las cuitas que ovi, fallé en vos entrada:
Quierovos yo agora de todo dar soldada.
- 30 De lo que me serviastes buen gualardon abredes,
Por seculorum secula conmigo regnaredes,
Vivredes en grant gloria, nunca pesar avredes,
Siempre laudes angelicas ante mi cantaredes.
- 31 Tornará a siniestro sannoso e irado,
Deçirles a por nuevas un esquivo mandado:
Ydvos maldictos ministros del peccado,
Yt^[53] con vuestro maestro, vuestro adelantado.
- 32 Yt arder en el fuego que está avivado
Para vos e a Luçifer e a todo su fonsado:
Acorro non avredes, esto es delibrado:
A qual sennor serviastes reçibredes tal dado.
- 33 Quando fambre avia, andaba muy lazdrado^[54],
Oyrme non quisiestes, nin darme un bocado:
Si io grant set avia non aviades cuidado,
E muy bien vos guardastes de darme hospedado.

- 34 Si vos alguna cosa me oviesedes dada,
Yo bien vos la ternia agora condessada;
Mas fuestes tan cruos^[55] que non me diestes nada:
Io la vuestra crueza non la e olvidada!
- 35 Quando el pobreçiello a vuestra puerta vino
Pediendo en mi nombre con habito mezquino,
Vos dar non le quisiestes nin del pan nin del vino:
Oi, si vos del pensassedes, él vos seria padrino.
- 36 Pressos serán los angeles, angeles infernales,
Con candelas ardientes e con fuertes dogales
Coger los an delante con azotes mortales,
Ihu Xpo nos guarde de tales serviçiales.
- 37 Llevarlos an al fuego, al fuego infernal,
Do nunca verán lumbre, sinon cuyta e mal,
Darlis an sendas saias de un aspero sayal,
Que cada una dellas pesará un quintal.
- 38 Averán fambre e frio, temblor e callentura,
Ardor vuelto con frio, set^[56] fiera sin mesura,
Entre sus corazones averan muy grant ardura,
Que creer non quisieron la sancta Scriptura.
- 39 Comerlos an serpientes e los escorpiones
Que an amargos dientes, agudos aguijones:
Meterlis an los rostros fasta los corazones,
Nunca abrán remedio en ningunas sazones.
- 40 49. Darlis an malas cenas et peores yantares,
Grant fumo a los oios, grant fedora las nares,
Vinagre a los labros, fiel a los paladares,
Fuego a las gargantas, torzon^[57] a los yjares.

- 41 Colgarán de las lenguas los escatimadores^[58],
Los que testiguan falso, e los escarnidores;
Non perdonarán a reyes nin a emperadores,
Avran tales sirvientes quales fueron señores.
- 42 Los omnes codiciosos del aver monedado,
Que por ganar riqueza non dubdan fer peccado,
Metránlis por las bocas el oro regalado:
Dirán que non oviesen atal ayer ganado.
- 43 Los falsos menestrales e falsos labradores
Alli darán emienda de las falsas labores:
Alli prendran emienda de los falsos pastores
Que son de fer cubiertas maestros sabidores.
- 44 Algunos ordenados que lievan las hobladas^[59],
Que viven seglarmente, tienen sucias posadas,
Non lis avran verguenza las bestias enconadas:
Darlis an por offrenda grandes aguisonadas^[60].
- 45 Los omnes soberbiosos que roban los mezquinos,
Que lis quitan los panes, assi façen los vinos,
Andarán mendigando corvos commo ençinos^[61]
Conteçerá eso mismo a los malos merinos.
- 46 Los que son invidiosos, aquessos malfadados,
Qui por el bien del proximo andan descolorados,
Serán en el infierno de todos coçeados,
Ferlis an lo que facen madrastras^[62] a antenados^[63].
- 47 Las penas del infierno de dur^[64] serian contadas,
Ca destas son muchas e mucho mas granadas:
Ihu Xpo nos guarde de tales pescozadas
Qui guardó a Sant Peidro en las ondas iradas.

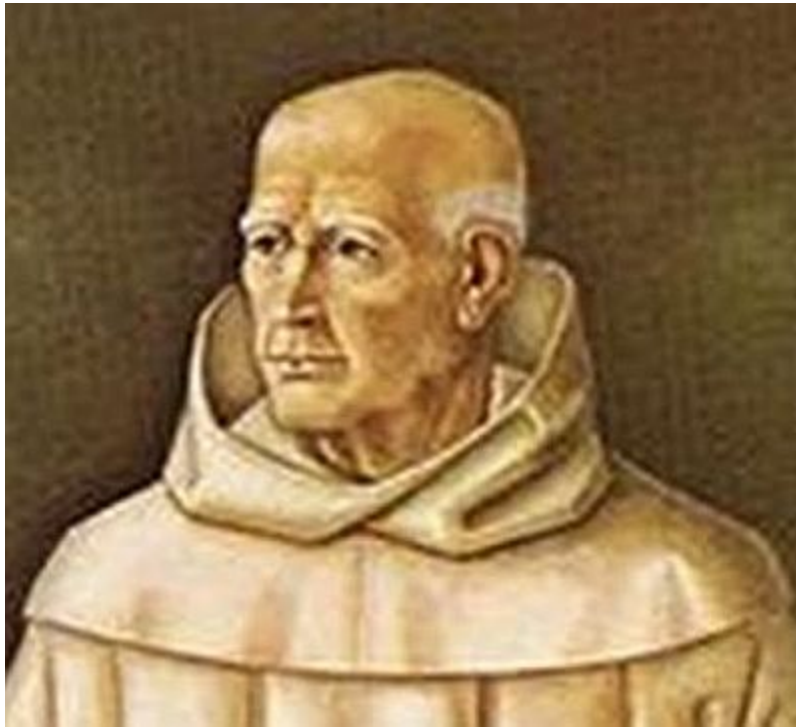
- 48 Cambiemos la materia, en otro son tornemos,
En razón dessabrida mucho non detardemos,
A la buenna companna de los justos tornemos,
El bien que esperamos esso versifiquemos.
- 49 El Rey de los reyes, alcalde derecho^[65],
Qui ordena las cosas sin ningun consegero
Con su proçession rica, pero él delantero
Entrará en la gloria del Padre verdadero.
- 50 La companna preçiosa de Xpo consagrada,
Del padre bendicha, del fijo combidada,
Entrará en el cielo alegre e pagada
Rendiendo a Dios graçias e a la Virgen ondrada.
- 51 Los angeles del çielo farán grant alegría,
Nunca maior de aquella fiçieron en un dia,
Ca verán que lis cresce solaz e compannia:
Dios mande que entremos en essa confradia.
- 52 Dexemos de las penas de los malastrugados^[66],
Digamos de los gozos de los bien aventurados,
Estos serán mas grandes, demas serán doblados,
Que la alma con el cuerpo ambos seran juntados.
- 53 El cuerpo y el alma yaçerán en refrigerio,
Eso clama doblado gozo el Evangelio:
Otrosi los dampnados^[67] abrán doble laçerio^[68],
Debia movernos mucho solo esti proverbio.
- 54 De la primera graçia vos queremos decir:
Aberán vida sin termino, nunca an de morir.
Demas serán tan claros, non vos cuido mentir,
Non podrian siete soles tan fuerte-mente luçir.

- 55 Serán mucho sobtiles, en veer muy certeros,
Non lis farán embargo nin sierras, nin oteros,
Nin nieblas, nin calinas^[69], nin leguas nin migeros^[70]:
Verán del mundo todo los cabos postrimeros.
- 56 Avrán la quarta graçia por mayor cumplimiento,
Serán mucho ligeros mas que non es el viento,
Volarán suso e yuso a todo su talento^[71]:
Escripto yaçe esto, sepades que non vos miento.
- 57 Assi serán ligeros, esta es la verdat,
Commo es en nos mismos la nuestra voluntat,
Que corre quanto quiere sin nulla cansedat,
En qual comarca quiere y prende veçindat.
- 58 Avrá el quinto gozo que de todos mas val,
Que serán bien seguros de nunca aver mal:
Sennor que a sus siervos da gualardon tal,
Essi es verdadero, nadi non crea al.
- 59 Todos abrán femençia^[72] en laudar al sennor,
Abrán entri^[73] todos caridat y amor,
Non ternán^[74] por la paz oraçion nin clamor,
Nin catarán las nubes si tienen mal color.
- 60 Jhu Xpo nos lleve a essa compannia
Do tantos bienes iaçen e tanta alegria:
Guyenos^[75] la Gloriosa madre Sancta Maria,
Que es fuente de graçia e mana cada dia.
- 61 Quando el Rey de gloria viniere a judicar,
Bravo commo leon que se quiere çebar,
Quien será tan fardido^[76] que le ose esperar,
Ca el leon yrado sabe mal trevejar^[77]?

- 62 Las virtudes del çielo, diçelo la escriptura,
Las que nunca fiçieron liviandat nin locura,
Essas en essi dia abrán muy gran pavura,
Ca verán el alcalde irado sin mesura.
- 63 Quando los angeles sanctos tremerán con pavor,
Que yerro non fiçieron contra el su sennor;
Qué faré io mezquino que so tan peccador?
Bien de agora me espanto, tanto e grant pavor.
- 64 Porque de la su vista me quiera asconder,
Nin será aguisado, nin abria poder:
Yo razon non podria contra él mantener,
Seo mal aguisado por ante él paresçer.
- 65 Non abrá essi dia ningunos rogadores,
Todos serán callando justos et peccadores:
Todos abrant grant miedo et muy grandes temblores;
Pero los de siniestro mas grandes e peores.
- 66 Verán por el su oio los infiernos ardientes,
Commo tienen las bocas abiertas las serpientes,
Commo sacan las lenguas e aguzan los dientes,
Entendran bien que tienen a mala parte mientes.
- 67 Aquel será el dia que dice la Scriptura
Que será mucho luengo e de grant amargura:
Onde debiamos todos aver ende pavura:
Será qui al fiçiere de grant mala ventura.
- 68 Luengo será el dia a los bien aventurados,
Ca nunca avrán noche que sean embargados:
Será amargo mucho para los condenados,
Que serán para siempre del bien desfeduzados^[78].

- 69 El dia del juiçio mucho es de temer,
Mas que ninguna cosa que podiesse seer:
Avrá omne sus males ante si a traer,
Non podra nulla cosa de su mal esconder.
- 70 Todo quanto que fizo menudo e granado,
Fuera si penitençia lo ovo deslavado^[79],
Todo será a ojo en medio del mercado:
Conoscerlo an todos, non lis será çelado.
- 71 Las vidas de los omnes alli serán contadas,
De malos e de buenos seran fuerte porfazadas;
Commo serán abiertas sin puertas las posadas,
Paresçeran las paredes que fueron mal tapiadas.
- 72 La cuyta del juiçio será muy desguisada,
Por omnes nin por angeles nunca será asmada^[80]:
Valanos Ihu Xpo la su virtut sagrada,
Que estonçe non podamos caer en desprunada^[81]!
- 73 Si cataren a suso, verán a Dios irado.
De yuso el infierno ardiente et avivado,
Derredor diablos sobra grant en fonsado,
Con vision tan brava quien non será coyado?
- 74 Si çerraren los ojos porque non vean nada,
Dentro será el vierven que roe la corada^[82],
La mala repentencia de la vida passada
Que fue mala et suçia, fediente^[83] e enconada.
- 75 Ihu Xpo nos guarde de tales visiones
A todos los xpianos^[84] mugeres e varones:
Poral diablo sean tales discreçiones,
Que da a sus amigos amargos galardones.

- 76 Los qui somos xpianos e en Xpo creemos,
Si estas visiones escusarlas queremos,
Meioremos las vidas, penitencias tomemos,
Ganaremos la gloria, el mal escusaremos.
- 77 Digamos pater noster, que nos esto ganemos,
Laudemos a la Gloriosa, mercet nos li clamemos:
Todos Ave Maria a su honor cantemos
Que nos con el su fijo el con ella regnemos.



GONZALO DE BERCEO. (Berceo, Logroño, hacia 1195 - Monasterio de San Millán de la Cogolla, hacia 1268) Escritor medieval que fue primer poeta en lengua castellana con nombre conocido.

Fue clérigo y vivió en el monasterio de San Millán de la Cogolla (Logroño), donde se ordenó sacerdote, y en el de Santo Domingo de Silos (Burgos). En el monasterio de San Millán de la Cogolla ofició como clérigo secular, y llegó a ocupar los cargos de diácono (hacia 1120) y presbítero (hacia 1237).

Es el primer representante del llamado «mester de clerecía», escuela medieval de hombres de letras (una calificación que en aquella época casi coincidía con la de sacerdote) cuya principal aportación fue la difusión de la cultura latina. Berceo inauguró la senda de la poesía erudita, en contraposición con la desarrollada por la poesía épica popular y la de los juglares.

Sus obras, escritas en cuaderna vía (estrofa de cuatro versos alejandrinos monorrimos) como era habitual en el «mester», son estrictamente religiosas y se suelen clasificar en tres grupos: vidas de santos, obras marianas y obras

de temática religiosa más amplia, de tipo doctrinal. Los poemas hagiográficos, sobre santos locales (*Vida de San Millán*, *Vida de Santo Domingo de Silos* y *Vida de Santa Oria*), se basan en fuentes latinas y en tradiciones del propio monasterio.

El grupo de obras marianas cuenta con tres títulos fundamentales: *Loores de Nuestra Señora*, *Milagros de Nuestra Señora* y *Duelo de la Virgen*. Los poemas religiosos de naturaleza doctrinal son *El martirio de San Lorenzo*, *El sacrificio de la misa* y *Los signos que aparecerán antes del Juicio*.

Probablemente difundida de forma oral por los juglares, su obra tiene un claro objetivo didáctico y moral, y se caracteriza por un tratamiento sencillo y popular del lenguaje. A menudo Berceo hace referencia a sus propios avatares biográficos y da muestras, con su expresión realista y auténtica, de su gusto por la recreación de detalles pintorescos y cotidianos. Su forma de narrar los sucesos religiosos y de intentar acercarlos al pueblo mediante un estilo y una forma de sentir humilde y sencilla hizo de Berceo un autor de gran valor simbólico para la Generación del 98.

OceanofPDF.com

Notas

[1] Aunque en esta poesía da á entender don Gonzalo que tomó la materia de ella de un libro que escribió san Jerónimo sobre las señales que han de preceder al día del juicio final, como no consta que el santo haya escrito obra particular sobre este asunto, se puede creer que aludió Berceo á alguno de los varios capítulos de los Profetas, en cuya exposición habló el santo Doctor de dichas señales. Especialmente trata de ellas exponiendo el capítulo XIV de Zacarías; y con más extensión las declara comentando el XIII de Isaías. Acaso denotó esto don Gonzalo cuando dijo en la copla 2ª que san Jerónimo leyendo en hebreo halló estas señales. (Nota de Sánchez.) [Nota en la edición de 1864] <<

[2] **contar**: hablar, expresión coloquial. <<

[3] **un poco de ratiello:** un ratito. <<

[4] **sermon:** sermón, una enseñanza edificante. <<

[5] **sancto libriello**: un librito piadoso. <<

[6] **precioso cabdiello**: un guía imprescindible. <<

[7] **tenga que bien merienda:** tendrá suficiente para una mediana comida, para un mediano provecho. <<

[8] **omne**: homme. <<

[9] **lo al:** lo otro, lo demás. <<

[10] **cabdal**: grande, capital, caudaloso. <<

[11] **un fiero temporal:** una época difícil. <<

[12] **Xpo**. Abreviatura de Cristo, escrita en caracteres griegos; la que parece *p* es *r*. <<

[13] **dubdados:** temidos. <<

[14] **estados:** estadios, medida de longitud romana y griega. <<

[15] **pescados:** peces. <<

[16] **derecha:** trayecto, subida. <<

[17] **enfiesta:** enhiesta, levantada, alta. <<

[18] **mal:** grandemente, mucho. <<

[19] **affondado**: hundido, bajo, hondo. <<

[20] **puyado:** subido, empujado. <<

[21] **De catarlo nul omne sol non será pensado:** sólo la posibilidad de verlo ni se le pasará por el pensamiento a ningún hombre. <<

[22] **Desarrar:** Turbarse, confundirse, amedrentarse. <<

[23] **so la tierra meter:** quisieran que se los tragara la tierra <<

[24] **carboniento**: negro como el carbón; oscuro tenebroso, negro. <<

[25] Las letras cursivas de estas palabras demuestran existían dos lagunas en el código, las cuales, según Sánchez, pueden llenarse de esta manera. [Nota en la edición de 1864] <<

[26] **lit campal**: lucha, batalla campal. <<

[27] **quieren fer mal:** quieren hacerse mal, hacerse daño. <<

[28] **menudas commo sal**: diminutas como sal, expresión coloquial. <<

[29] Isaías, 2, 21; Apoc., 6, 15-17. Berceo, al describir la catástrofe, no se preocupa sólo del deterioro de las cosas. Añade el dolor humano. <<

[30] **porteros:** anuncios. <<

[31] **carrera:** camino real o carretera. Calle que fue antes camino. <<

[32] **forado**: hueco, agujero. <<

[33] **desarrado:** desconsolado, desastrado, triste. <<

[34] **solo:** sólo el hecho de, ni siquiera. <<

[35] **fuessas:** fosas. <<

[36] **catar**: mirar, reparar en algo. <<

[37] **quando caen del figar:** Apocalipsis, 6, 13: ...y las estrellas del cielo cayeron a la tierra, como la higuera deja caer sus higos verdes al ser sacudida por un fuerte viento. <<

[38] **menudos e granados:** pequeños y grandes. De persona adulta se puede decir *granado, maduro*. <<

[39] **fiera barata**: tremendo desconcierto. <<

[40] **Balanquines:** Vestiduras preciosas de seda y oro. <<

[41] **xamit**: Un tipo de tejido de seda. <<

[42] Según Sánchez debiera decir *coba* ó *coua*, esto es, *cueva* ó *madriguera*.

[Nota en la edición de 1864] <<

[43] **en cabo nin en mata:** expresiones aún utilizadas en la zona. <<

[44] **Propheta:** Se puede entender como en el Credo, *Qui locutus est per Prophetas*. **Profetas** comprendiendo al total de los autores inspirados de la Biblia. <<

[45] Texto de *Dies irae*, himno latino del siglo XIII:

Tuba mirum spargens sonum
per sepulcra regionum,
coget omnes ante thronum.
Mors stupebit et Natura,
cum resurget creatura,
iudicanti responsura.

La trompeta, esparciendo un asombroso sonido / por los sepulcros de las
regiones / reunirá a todos ante el trono. / La naturaleza y la muerte se
asombrarán / cuando resuciten las criaturas / para responder ante el Juez. <<

[46] **nunca:** en cualquier momento. <<

[47] **abientados**: aventados, esparcidos. <<

[48] **eguados**: medianos, mediados, de mediana edad. <<

[49] Cuenta en honor de la Santísima Trinidad. Todos de treinta años. Xto. murió a los 33. <<

[50] **az**: escuadrón, porción de gente. De *acies*. <<

[51] **abçe mala:** malaventura, desgracia. La palabra *auçe* o *auze*, también *abçe*, significa ave; y aludiendo a los agüeros de los gentiles, que pretendían adivinar por las aves, las palabras buena o mala *auçe* significan buen o mal agüero: *auçe dura*, mala ventura. <<

[52] **porfazo**: afrenta, agravio. <<

[53] **Yt**: Id, imperativo de ir. <<

[54] **lazrar**: padecer, sufrir, penar. <<

[55] **cruo**: crudo, cruel. <<

[56] **set:** sed. <<

[57] **torzon:** cólico. <<

[58] **escatimadores:** murmuradores, mal hablados. <<

[59] **hobladas**: oblatas. Viene del plural de *oblatum*, cosas ofrecidas. <<

[60] **aguisonadas:** aguijonazos. <<

[61] **ençino**: Parece debe leerse *oncino*, que es garfio, clavo encorvado. <<

[62] La madrastra le hace pagar al hijastro la rabia de no haber sido la única mujer de su padre. <<

[63] **antenado:** de *ante natus*, nacido antes, hijastro. <<

[64] **dur:** con dificultad, apenas. <<

[65] **derechero**: merecedor, acreedor, digno. <<

[66] **malastrugados:** desventurados, desgraciados. <<

[67] **dampnados:** condenados. <<

[68] **laçerio**: trabajo, obra, labor. <<

[69] **calinas**: tinieblas, oscuridad, nublado; posiblemente de *caligine*. <<

[70] **migeros**: ratos, espacios corto de tiempo o lugar. Viene de *milliarium* que es milla, espacio corto de lugar o de distancia. <<

[71] **taliento**: placer, gusto. <<

[72] **femençia**: vehemencia, ahínco. <<

[73] Probablemente *entre sí*. [Nota en la edición de 1864] <<

[74] **ternán:** tendrán. <<

[75] **Guyenos:** Guénos. <<

[76] **fardido**: atrevido, esforzado, valiente. <<

[77] **trevejar**: jugar. <<

[78] **desfeduzados:** desconfiados. <<

[79] **deslavado:** lavado, limpio, purgado. <<

[80] **asmada**: juzgada, pensada, imaginada. <<

[81] **desprunada**: caída, desgracia, desventura. Este nombre y el verbo desprunar parece que vienen de *pronus*. <<

[82] **corada**: las entrañas, los intestinos. <<

[83] **fediente:** hediondo. <<

[84] **Xpiano**: abbreviatura de cristiano. <<

OceanofPDF.com